

слова подчеркивает национальную аутентичность лексемы, однако не способствует ее пониманию читателем. Использование смешанного перевода, сочетающего транслитерацию / транскрипцию и описательный перевод (или разъяснительный перевод, переводческий комментарий) может во многих случаях стать оптимальным для достижения эквивалентности и адекватности перевода, раскрытия прагматического потенциала текста оригинала, в том числе и его культурологических аспектов.

Библиографические ссылки

1. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.theguardian.com/world/2012/may/21/vladimir-putin-new-russian-cabinet> (date of access: 15.10.2019).
2. The New York Times [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.nytimes.com/2019/07/13/world/europe/fsb-intelligence-committee-putin-russia-muzraev.html> (date of access: 15.10.2019).
3. Oxford Learner's Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/babushka> (date of access: 16.10.2019).
4. Vogue [Electronic resource]. Режим доступа: <https://www.vogue.com/vogueworld/article/marc-jacobs-babushka-scarf-trend> (дата обращения: 18.10.2019).
5. Vanity Fair [Electronic resource]. Режим доступа: <https://www.vanityfair.com/style/2019/09/week-in-fashion-cam-newton-babushka> (date of access: 18.10.2019).

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ДНЕЙ НЕДЕЛИ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. В. Голенчук

Научный руководитель О. Г. Полещук, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: angelina.golenchuk@gmail.com

В статье рассматриваются особенности формирования названий дней недели в испанском и русском языках, соотнесены данные этимологии названий дней недели в вышеуказанных языках, сделан вывод об однородности их происхождения. Этимология названий дней недели базируется на множестве концепций, в данной статье представлены наиболее жизнеспособные. Кроме того, выдвинута авторская гипотеза происхождения названий дней недели в русском языке. Данная тема актуальна вследствие повышенного интереса к проблемам развития человечества, поиска человеком своего начала, истории языка, который он использует в своей повседневной жизни.

Ключевые слова: дни недели; название; этимология дней недели; происхождение слова; заимствование; испанский язык; русский язык.

Введение. Слова – это то, что использует каждый человек, каждый день и даже минуту, невзирая на национальность или возраст. Таким образом мы выражаем свои чувства, мысли и доносим их всем окружающим. Без слов невозможно создать общество, заключить договор или реализовать какую-то масштабную идею. Когда происходит общение, мы используем слова как кирпичики и складываем из них целостную структуру. Полагаю, что каждый из нас не раз спрашивал себя, почему то, или иное слово подразумевает именно эту вещь. Дни недели – это то, чем человек часто интересуется, чем живёт, без чего было бы крайне трудно ориентироваться во времени и взаимодействовать в обществе. В этой связи, тема происхождения названий дней недели представляется важной и актуальной. Цель данной работы – выявить и описать общие особенности и специфические черты происхождения названий дней недели в русском (далее РЯ) и испанском (далее ИЯ) языках.

Основная часть. Рассмотрим теорию происхождения названий дней недели в РЯ. Данная часть исследования базируется на положениях, изложенных работе М. В. Пименовой, Н. В. Кравченко [1]. Происхождение названия того или иного дня недели в РЯ вызывает некоторые споры и вопросы, например, «среда» и «понедельник». В этой связи, мы посчитали целесообразным разделить этимологию названий дней недели в РЯ на «историческую» и «религиозную». Исходя из этого, материал этимологического и концептуального анализа слов и концептов дней недели, представленный вышеназванными авторами [1], систематизирован и представлен в данной статье в виде таблиц (см. таблицы 1, 2).

Таблица 1

Историческое происхождение названий дней недели в РЯ

Дни недели	Происхождение
Понедельник	Сочетание «после недели» объясняет слово «понедельник». В древности выходной называли «неделей» (от ‘ничего не делать’, т.е. отдохнуть), а понедельник шёл сразу за ним.
Вторник	Вторник – это второй день после выходного.
Среда	Слово «среда» произошло из старославянского языка и имеет общий корень с «сердце», «середа», «срединный день».
Четверг	Слово «четверг» образовано от общеславянского «четверток» и означало ‘четвёртый’, т.е. четвёртый день недели.
Пятница	Слово «пятница» образовано от цифры «пять».
Суббота	Изначально сл. «суббота» было заимствованно в славянский язык из греческого языка (греч. <i>Sabbaton</i>), а в греческий язык оно попало из древнееврейского (<i>Sabbath</i> – букв. ‘покой’, ‘отдых’).
Воскресенье	С принятием христианства на Руси сл. «воскресенье» заменило сл. «неделя» (‘не делать’), к самой неделе добавили ещё два дня.

В таблице 1 представлена «историческая» теория дней недели в русском языке. Исходя из данных, представленных в таблице, следует прояснить вопрос происхождения слова «среда». До принятия христианства на русских землях была принята пятидневная система, и если обратиться к ней, то «среда» будет являться именно серединой недели. Начиная с IX века, эта система меняется и становится семидневной, к нам приходят такие слова, как «суббота» и «воскресенье». До принятия христианства такого названия как «воскресенье» не было, а употреблялось слово «неделя», дословно, от «не делать», т.е. выходной. [2, с. 96]. Поэтому, если наименование «суббота» и можно объяснить заимствованием из других языков, то происхождение слова «воскресенье» следует отнести к «религиозной» теории (см. таблицу 2).

Таблица 2

Религиозное происхождение названий дней недели в РЯ

Дни недели	Происхождение
Понедельник	?
Вторник	?
Среда	Отсчёт недели велся от воскресенья (1-й день воскрешения), а среда – посередине.
Четверг	До христианства этот день именовали днём Перуна (громовержца). Перуну поклонялись при князе Владимире в Киеве (язычество).
Пятница	До христианства этот день называли днём Святой Параскевы Пятницы (богиня Макошь / Мокошь). В этот день женщинам нельзя было работать (прясть, стирать бельё, расчёсывать волосы, замужним – мыть голову; куриц не сажали на кладку, новые дела не начинали). Выходной женский день. После него начинался понедельник (язычество).
Суббота	?
Воскресенье	«Воскресенье» – это производное от <i>въскресити</i> , означает день, когда, согласно Священному Писанию, воскрес Иисус Христос (христианство).

Однако, как можно заметить из таблицы 2, «религиозная» теория происхождения имен дней недели на данный момент требует доработки, так как не все дни недели в ней охвачены. Хотя, происхождение слова «воскресенье» в ней объясняется и, можно сказать, подтверждается.

В ИЯ этимология названий дней недели иная. Названия 5 дней недели в испанском языке основаны на латыни, языке древних римлян. Древние римляне видели связь между переменами в ночном небе и богами, которым они поклонялись. Поэтому вполне логично, что и планеты, которые они наблюдали, получили наименования их богов. Таким образом,

5 дней недели в испанском языке имеют названия главных небесных тел (см. таблицу 3).

Таблица 3

Происхождение названий дней недели в ИЯ

Дни недели	Происхождение
El lunes	Образ. от латинского названия спутника земли «Луна» – <i>Luna</i> .
El martes	Образовано от латинского названия планеты «Марс» – <i>Marte</i>
El miercoles	Образ. от лат. названия планеты «Меркурий» – <i>Mercurio</i> .
El jueves	Образовано от лат. названия планеты «Юпитер» – <i>Júpiter</i> .
El viernes	Образовано от лат. названия планеты «Венера» – <i>Venus</i>
El sabado	Займствовано из греческого языка (греч. <i>Sabbaton</i>), а в греч. попало из древнееврейского (<i>Sabath</i> – букв. ‘покой’, ‘отдых’).
El domingo	Произошло от латинского слова <i>Domnius</i> – «Господь»

Заключение. Исходя из исследованного материала, мы можем сказать, что в РЯ и ИЯ есть как минимум один день недели, «суббота», механизм появления которого в обоих языках одинаков. Кроме того, появление названия «воскресенье» в обоих языках так же имеет схожие черты, так как это связано с религией. Однако в остальном этимология дней недели в данных языках не имеет совпадений. Исходя из сказанного, мы можем сделать вывод о том, что в РЯ отличительной чертой является его упорядоченность, что, возможно, указывает на высокий уровень организованности русскоговорящего населения, а также склонность носителей данного языка к упрощению. В отличие от РЯ, в ИЯ прослеживается связь преклонения испанского народа перед богами и небесными телами, а также связь испанского языка и латыни.

Язык можно сравнить с водоёмом, в который бросили камень, вследствие чего появились круги на воде. Где водоём – это сознание людей, камень – то, что имело влияние на них на тот момент (быт, небесные тела, вера в Бога, другие народы), а круги отображают в данном случае названия дней недели.

Библиографические ссылки

1. Пименова М. В., Кравченко Н. В. Заглядывая за вуаль слов: о чём могут рассказать названия дней недели в русском и английском языках? // Гуманитарный вектор. 2017. Т. 12. №2. С. 96-101.
2. Черникова Н. Семь братьев // Наука и жизнь. 2011. № 4. С.95-96.